

## Escola de Linguística de Outono 2019

### Prova

#### Prefácio

Olá! Seja bem-vindo à VIII Escola de Linguística de Outono da Olimpíada Brasileira de Linguística, edição Yora! Esta é a segunda das três atividades olímpicas desta edição: a Prova.

Esta atividade é individual, composta por **quatro problemas** de linguística a serem resolvidos em **5 horas**. Cada problema vale 30 pontos (com um total de 120 pontos), dos quais cerca de metade se deverá às respostas aos itens perguntados (associações corretas, traduções coerentes, etc.) e a outra metade, às explicações das estruturas e fenômenos envolvidos. **Lembre-se:** não queremos saber os tortuosos caminhos que o levaram a resolver a questão; queremos apenas ver quais dos fenômenos, regras, vocabulário, etc. você compreendeu.

A prova pode ser escrita com qualquer escrevedor: lápis, caneta ou o que a criatividade permitir. Qualquer que seja o meio, tenha cuidado com sua caligrafia. Fique à vontade para usar quantas folhas de papel forem necessárias.

Este caderno de provas é seu. As respostas devem ser entregues em folhas-sulfite. Nunca escreva as respostas de duas questões em uma mesma folha de papel. Em todas as folhas que entregar, coloque seu nome e o número da questão.

Bom apetite :)

1. **ẽ**

Artur Corrêa Souza

O guarani mbya é um dos dialetos do guarani, língua do ramo tupi-guarani da família tupi. Cerca de 8 mil falantes nativos se encontram no Brasil, distribuídos ao longo das regiões Sul e Sudeste, e outros 9 mil na Argentina, Paraguai e Bolívia.

Há abaixo algumas palavras guarani mbya, seguidas de suas respectivas transcrições fonéticas e traduções para o português.

<b>akỹ</b> molhado [ã. <sup>l</sup> kĩ]	<b>momba'eapo</b> fazer trabalhar [mõ. <sup>m</sup> ba.ʔe.a. <sup>l</sup> põ]
<b>ẽ</b> sair [ <sup>l</sup> ẽ]	<b>nhembo'e</b> aprender [nẽ. <sup>m</sup> bo. <sup>l</sup> ʔe]
<b>endu</b> ouvir [ẽ. <sup>l</sup> n <sup>n</sup> du]	<b>nhenhotỹ</b> ser enterrado [nẽ.nõ. <sup>l</sup> tĩ]
<b>jejoi</b> se lavar [ʧe.ʧo. <sup>l</sup> i]	<b>pe'a</b> abrir [pe. <sup>l</sup> ʔa]
<b>jejuka</b> ser morto [ʧe.ʧu. <sup>l</sup> ka]	<b>poropoanoa</b> médico(a) [põ.ro.põ.ã.nõ. <sup>l</sup> a]
<b>jepe'a</b> se abrir [ʧe.pe. <sup>l</sup> ʔa]	<b>poro'ua</b> canibal [po.ro.ʔu. <sup>l</sup> a]
<b>kuavã</b> abraçar [k <sup>w</sup> ã. <sup>l</sup> uã]	<b>temimbo'e</b> aluno [tẽ.mĩ. <sup>m</sup> bo.ʔe]
<b>mbo'e</b> ensinar [ <sup>m</sup> bo. <sup>l</sup> ʔe]	<b>tembi'u</b> comida [tẽ. <sup>m</sup> bi. <sup>l</sup> ʔu]
<b>mbojau</b> parir [ <sup>m</sup> bo.ʧa. <sup>l</sup> u]	<b>'u</b> comer [ <sup>l</sup> ʔu]
<b>mbo'yvate</b> fazer mais alto [ <sup>m</sup> bo.ʔi.ua. <sup>l</sup> te]	<b>vy'a</b> alegria [vi. <sup>l</sup> ʔa]
<b>mitãmbojaua</b> parteira [mĩ.tã. <sup>m</sup> bo.ja.u. <sup>l</sup> a]	<b>'yvate</b> alto [ʔi.ua. <sup>l</sup> te]
<b>mopytã</b> avermelhar [mõ.pĩ. <sup>l</sup> tã]	

**Notas:** **i** é a vogal central alta não-arredondada. O til em cima de uma vogal indica que ela é nasalizada. **ʔ** é a parada glotal. A consoante **u** é intermediária entre **vai** e **uai**. <sup>m</sup>**b** e <sup>n</sup>**d** são consoantes orais pré-nasalizadas. **ʧ**, **k<sup>w</sup>**, **ɲ** são os sons em **din-din** (dialeto paulista), em **quack** e em **nhoque**. O símbolo <sup>l</sup> antes de uma sílaba indica que ela é tônica.

(1) Traduza para o português:

pytã

moẽ

mitã

porombo'ea

jau

(2) Traduza para o guarani mbya, utilizando a ortografia da língua:

plantar

notícia

alegrar

cruzar os braços

molhar

se tratar / ser tratado

(3) Alguns dos prefixos contidos no corpus possuem duas formas. Escreva em quais prefixos isso ocorre, o que significam, e quando se deve utilizar cada uma das formas.

## 2. Cabeça, ombro, joelho e pé

Svetlana Burlak  
Piotr Arkadiev

A língua tifal pertence ao grupo ok, da família linguística Trans-Nova-Guiné, sendo falada por cerca de 3600 falantes nativos (2003) da província de Sandaun e regiões adjacentes, na ilha de Nova Guiné.

Encontramos abaixo algumas equações na língua tifal, com seus números escritos por extenso. Observe que nelas não há nenhum número maior do que 30.

asumano × aleeb = bokob

ataling × ataling = tadang madi

asumano × ataling = tadang

asumano + ataling = feet

bokob × ataling = ataling madi

feet + miit = feet madi

bokob × asumano = nakal madi

tadang + ataling = tadang madi

asumano × feet = feet madi

(1) Escreva em algarismos indo-arábicos os números das equações abaixo:

beeti + nakal = beeti madi

bokob + maakob = feet

awok × awok = asumano madi

(2) Escreva em tifal o resultado das operações abaixo:

tadang + miit = ?

ataling madi – aleeb = ?

### 3. As frases do velho cigano

Ivan Derjanski

Cerca de 157 mil pessoas falam a língua romani (cigana) dos Cárpatos, dentre os quais 123 mil vivem na Eslováquia e 3 mil na República Tcheca. Seguem algumas sentenças em romani dos Cárpatos, com suas traduções para o português.

- |   |   |
|---|---|
| 1. O maro cikno, e bokh bari.                       | O pão é pequeno, a fome é grande.                                       |
| 2. Le čoreskeri bacht bareder le ruveskeratar.      | A alegria do pobre é maior que a do lobo.                               |
| 3. E terñi romñi ašarel le phure dilines.           | A cigana jovem está elogiando o idiota velho.                           |
| 4. O rom rodel le barvaleskere ruves.               | O cigano está procurando o lobo do rico.                                |
| 5. O sasto čoro barvaleder le nasvale barvalestar.  | O pobre saudável é mais rico que o rico doente.                         |
| 6. Le romeskeri cikñi phen bokhaleder la papiñatar. | A irmãzinha do cigano é mais faminta que o ganso.                       |
| 7. O phuro dilino hadinel le terneske.              | O idiota velho está lendo o futuro do jovem.                            |
| 8. O phuro hadinel la nasva ľa pheñake.             | O velho está lendo o futuro da sua irmã doente.                         |
| 9. E diliñi papin rodel la pheña.                   | A gansa idiota está procurando a irmã.                                  |
| 10. E mol zoraleder le mate romestar.               | O vinho é mais forte que o cigano bêbado.                               |
| (1) Traduza para o português:                       | (2) Traduza para a língua romani:                                       |
| 11. O dilino ruv hadinel le mareske.                | 15. O cigano pobre é mais jovem que o vinho da cigana.                  |
| 12. E phuri rodel le bachtale romes.                | 16. O lobo faminto está procurando o cigano.                            |
| 13. La čora romñakeri zor cikneder la bokhakeratar. | 17. A irmã alegre do idiota está lendo o futuro da gansa do rico velho. |
| 14. Le barvaleskeri mati phen ašarel la čoreskera.  |   |

**Nota:** A ortografia do romani dos Cárpatos é baseada na ortografia da língua eslovaca que, por sua vez, é muito próxima à ortografia do tcheco. **c ~ zz** em *pizza*, **č ~ tch** em *tchau*, **ľ ~ lh** em *telha*, **ň ~ nh** em *ninho*, **š ~ x** em *xícara*, **ch** e **h** são, respectivamente, as versões desvozeada e vozeada do som representado por **rr** em *carro*. **kh** e **ph** são consoantes que não possuem correspondente em português.

#### 4. Proibleam

Aleksejs Peguševs

A língua irlandesa pertence ao grupo celta da família indo-europeia. Ela é uma das duas línguas oficiais da República da Irlanda, onde cerca de 75000 pessoas são falantes nativos dessa língua.

	Ortografia	Pronúncia	Tradução
1.	<b>súil</b>	s <sup>ʲ</sup> uːlʲ	olho
2.	<b>míle</b>	mʲiːlʲə	mil
3.	<b>meáin</b>	mʲaːnʲ	middles
4.	<b>gutaí</b>	ɡut <sup>ʲ</sup> iː	vogais
5.	<b>líofa</b>	lʲiːf <sup>ʲ</sup> ə	eager
6.	<b>Sasana</b>	s <sup>ʲ</sup> as <sup>ʲ</sup> ən <sup>ʲ</sup> ə	Inglaterra
7.	<b>príosún</b>	pʲiːrʲiːs <sup>ʲ</sup> uːn <sup>ʲ</sup>	prisão
8.	<b>aguisín</b>	ag <sup>ʲ</sup> əʃiːnʲ	adição
9.	<b>báistiúil</b>	b <sup>ʲ</sup> aːʃtʲiːuːlʲ	chuvoso
10.	<b>éadroime</b>	eːd <sup>ʲ</sup> r <sup>ʲ</sup> əmʲə	leveza
11.	<b>géar</b>	ʒeːr <sup>ʲ</sup>	afiado
12.	<b>sé</b>		ele
13.	<b>Seán</b>		João
14.	<b>tirim</b>		seco
15.	<b>bádóir</b>		navegante
16.	<b>tubaiste</b>		desastre
17.		p <sup>ʲ</sup> oːɡ	beijo
18.		ʃuːl <sup>ʲ</sup>	caminhar
19.		p <sup>ʲ</sup> os <sup>ʲ</sup> t <sup>ʲ</sup>	estaca
20.		fʲiːr <sup>ʲ</sup> uːlʲ	virtual
21.		n <sup>ʲ</sup> iːn <sup>ʲ</sup> aːn <sup>ʲ</sup>	infantil

(1) Preencha as lacunas.

(2) Baseado nos dados do problema, não se pode determinar exatamente a grafia irlandesa da palavra pronunciada como [oːl<sup>ʲ</sup>ən<sup>ʲ</sup>] “beber”, por quê?

**Notas:** O símbolo : após uma vogal significa que ela é uma vogal longa. Os símbolos ʲ e ʲ após uma consoante significam que esta é pronunciada, respectivamente, com a ponta da língua e com a parte traseira da língua levemente levantadas. ə é a vogal neutra. ʃ é o som de *chá*. ʒ é uma plosiva palatal vozeada, próxima a **gu** em *água*.

## **o. Saudades**

Escreva a seguinte frase

*“Tem copo de requeijão de açúcar na mesma feira”*

no maior número de línguas que você puder.

---

## **Pesquisa**

Dentre os problemas da prova, quais os que você mais gostou?

Quais os que você menos gostou?

O que você gostaria de nos dizer sobre os problemas, para esta edição e edições futuras?